

«УТВЕРЖДАЮ»

проректор по науке ФГБОУ ВО  
«Государственный институт  
русского языка им. А.С. Пушкина»  
Ю.М. Боровин

« 04 » \_\_\_\_\_ 2022 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертацию Труфановой Маргариты Ивановны «Влияние поэтики Л.Н. Толстого на творчество Дж. Голсуорси (на материале романов «Анна Каренина» и «Собственник»)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

Диссертационное исследование М.И. Труфановой обладает актуальным характером, так как обращено к общемировому значению русской классической литературы, ее роли в формировании основных литературно-художественных тенденций Запада и творческого поиска получивших всемирное признание европейских писателей.

Цель работы заключается в выявлении влияния поэтики Л. Толстого на формирование художественной системы романов Дж. Голсуорси. При этом автор особое внимание уделяет таким категориям, как «контактные связи» и «типологическое схождение». Следует отметить четкость постановки цели и связанных с ней задач исследования, логику их построения, а также последующее успешное решение.

В диссертации заявлен и осуществлен комплексный анализ сюжетных схем, композиционных приемов, системы персонажей и иных аспектов поэтики романов Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и Дж. Голсуорси «Собственник». Это приводит автора к взвешенным и аргументированным выводам, основанным как на широком понимании мировых литературных, культурных, исторических, социальных тенденций второй половины XIX – первой половины XX века, так и на профессиональном подходе к

исследованию художественных текстов, включая сравнительно-сопоставительный аспект. В результате проведенного исследования были обнаружены художественные открытия Л.Н Толстого, оказавшие влияние на поэтику романа Голсуорси «Собственник».

Диссертация включает значительный и разнообразный материал: М.И.Труфанова обращалась не только к художественным текстам, но и к дневникам, записным книжкам, письмам обоих писателей и их современников, литературно-критическим работам. Подобный охват позволил более убедительно сформулировать и представить результаты проведенного исследования.

Исследование проводилось с привлечением значительной научно-методологической базы. В первой главе «Романы “Анна Каренина” Л.Толстого и “Собственник” Дж. Голсуорси в сравнительно-историческом изучении» соискатель анализирует труды отечественных и зарубежных исследователей, доказывающих влияние творческих достижений Л.Н. Толстого на английскую литературу. Отдельный блок работ, проанализированных М.И. Труфановой, связан с рецепцией произведений русской литературы западноевропейскими учеными. На основе глубокого и вдумчивого подхода к изучению научной литературы соискатель приходит к выводу, что основные акценты литературоведы делали на сопоставлении и выявлении общих черт в художественно-эстетических системах обоих авторов, их установку на объективное изображение эпохи. Несколько позднее в науке появляются работы, связанные с вопросами поэтики романов «Анна Каренина», и «Собственник». Кроме того, доказывается интерес английских читателей и критиков к русской литературе, которая при всей полярности оценок со стороны британцев в большей степени вызвала интерес и положительные отклики, что во многом доказывает факт влияния эстетической системы Л.Н. Толстого на поэтику Дж. Голсуорси.

В главе 2 «Творческие (контактные) связи» рассматриваются представление о типологических схождениях и контактных связях

в современной компаративистике, что позволяет включить настоящую работу в широкий круг современных теоретико-литературных исследований.

Анализируя подходы к заявленной проблеме отечественных и зарубежных ученых, соискатель приходит к справедливому и вполне аргументированному выводу, что различные форматы литературного взаимодействия взаимообогащают культуры, а на частном уровне позволяют констатировать важную роль типологических схождений и контактных культурных взаимодействий в процессе анализа творчества Толстого и Голсуорси. В этом смысле представляет интерес и совершенно оправдано обращение диссертанта к теории культурного трансфера, в контексте которой успешно осуществляется анализ ряда концептов, в частности, тематического концепта «семья» в романах «Анна Каренина» и «Собственник». Значительный вклад в решение поставленных в диссертации задач вносит раздел, посвященный оценке Голсуорси творчества Толстого. М.И. Труфанова четко и структурировано выделяет аспекты творчества близкие обоим писателям (особенности отражения авторской позиции, историзм, стремление к изображению жизненной правды), а также расхождения, что связано с различным пониманием писателями роли и сущности искусства.

В главе 3 «Типологические схождения» рассматриваются подходы писателей к художественному осмыслению действительности, специфика изображения социальных противоречий и характеров. Особое внимание уделяется рассмотрению института семьи и брака в России и Англии второй половины XIX века. Для формулировки веской доказательной базы на сравнительном уровне диссертантом исследуются исторические, социальные, религиозные, нравственные тенденции эпохи, традиционные взгляды на брак в двух странах. Обращение к документам и судебной практике того времени также позволили соискателю установить роль типологического схождения между произведениями Толстого и Голсуорси. Здесь же исследуется проблема автобиографизма в творчестве Дж. Голсуорси и специфика романа

как жанра, доказательно обосновывается сходство ряда тематических, художественных и жанровых особенностей романов Толстого и Голсуорси.

В главе 4 «Признаки литературного влияния» содержится анализ поэтики обоих романов, выявляются схожие образные пары, психологические приемы раскрытия персонажей, свидетельствующие о влиянии творческих достижений Л.Н. Толстого на замысел Голсуорси и его воплощение. Кроме того, устанавливаются общие для обоих писателей художественные приемы и мотивные комплексы: детерминированная деталь при создании портретной характеристики, психологический параллелизм, соединение описательных эпизодов, диалогов, сцен, введение в структуру повествования мотивов смерти и красоты.

Диссертационное исследование М.И. Труфановой обладает самостоятельным, новаторским характером, опирается на глубокое понимание историко-культурного и историко-литературного контекста, характеризуется аргументированными выводами, основанными на комплексном анализе содержательных и формальных аспектов литературных произведений.

Несмотря на общую высокую оценку диссертации, к работе имеется ряд вопросов и замечаний.

Во-первых, на странице 37 диссертации, соискатель обращается к эпиграфу романа «Анна Каренина», который воспринимается как свидетельство религиозной трактовки проблем, заявленных в романе Л.Н. Толстого. Есть ли сведения, была ли подобная трактовка близка Дж. Голсуорси? Можно ли видеть в его творчестве внимание к религиозно-христианскому вектору?

Во-вторых, хотелось бы уточнить, почему материал, посвященный истории переводов романа Толстого «Анна Каренина» на английский язык, включен в главу 2, посвященную контактным связям? В разделе основное внимание уделяется восприятию переводов среди английских читателей и критиков, трансформации оригинального толстовского текста, ошибкам и

неточностям, которые допускают переводчики. Однако же здесь мы уходим несколько в сторону от проблемы влияния творчества Толстого на Голсуорси. Возникает вопрос, не является ли этот материал несколько избыточным для данного диссертационного исследования? Или же он был бы более уместен в первой главе работы?

В-третьих, в качестве недочета можно отметить имеющиеся в работе повторы, что во многом обусловлено наличием множественных промежуточных выводов, завершающих параграфы и главы. На наш взгляд, было бы достаточно ограничиться выводами по главам и по всей работе. Кроме того, при анализе имеющихся исследований соискатель иногда смешивает различные аспекты: содержательные, жанровые, художественные. Так, на стр. 97 М.И. Труфанова отмечает: «Жантиева считает, что Голсуорси «не понимает характера своего народа в целом», и отрицательно решает вопрос о жанре саги как эпосе». Возможно, было бы логичнее выявить сначала идейно-тематические аспекты, отмеченные исследователями, а затем комплексно проанализировать результаты научной дискуссии о жанре «Саги о Форсайтах». Тем более, что специфика романа как жанра исследуется в отдельном параграфе.

Высказанные замечания и вопросы носят частный характер и не влияют на общую высокую оценку диссертации, которая является самостоятельным научным исследованием, обладает актуальностью, новаторским характером, явной теоретической и практической значимостью.

Работа прошла необходимую апробацию. Ее положения и выводы отражены в 10 публикациях, 4 из которых включены в издания, рекомендованные ВАК РФ. Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертационного исследования.

Диссертация Маргариты Ивановны Труфановой «Влияние поэтики Л.Н. Толстого на творчество Дж. Голсуорси (на материале романов «Анна Каренина» и «Собственник»)» представляет собой научно-квалификационную работу, которая отвечает требованиям пп. 9-14

Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (специальность – 10.01.01 – русская литература), доцентом, профессором кафедры мировой литературы ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» Леоновым Иваном Сергеевичем, обсужден и утвержден на заседании кафедры мировой литературы 29.08.22 г., протокол № 1.

Заведующий кафедрой мировой литературы  
ФГБОУ ВО «Государственный институт  
русского языка им. А.С. Пушкина»,

канд. филол. наук, доцент  
29.08.2022 г.



Пашков Александр Витальевич

Подпись руки Пашков Александр Витальевич  
ЗАВЕРЖО Смирнова Мария  
ОТДЕЛ КАДРОВ: Смирнова Мария



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина»

И.о. ректора: Трухановская Наталья Сергеевна

Почтовый адрес: 117485, Москва, ул. академика Волгина, дом 6

Телефон: +7 (495) 330 88 01

Электронный адрес: [inbox@pushkin.institute](mailto:inbox@pushkin.institute)

Официальный сайт: <https://www.pushkin.institute>